

Home
Page

Hodie Christus Natus Est

Ein Weihnachtskonzert

**Elizabeth
Parcells**
Sopran

**Felix
Justen**
Gitarre

CANTON
Die reine Musik



Zur Advents- und Weihnachtszeit wollten wir Ihnen schon länger ein Geschenk machen, das unser Anliegen – die Verbreitung erstklassiger, nicht alltäglicher Musik – deutlich macht.

Endlich steht diesem Vorhaben nichts mehr im Wege. Die Sopranistin Elizabeth Parcells und der Gitarrist Felix Justen, das von der internationalen Kritik gelobte Duo, war von unserem Vorschlag, 50 Minuten Weihnachtsmusik, weg von ausgetretenen Pfaden, auf eine CD einzuspielen, spontan begeistert.

Obwohl Canton die beiden Künstler seit geraumer Zeit begleitet und unterstützt, haben wir uns – was für einen Sponsor eigentlich selbstverständlich sein sollte – bei der

Auswahl der Lieder genauso wenig eingemischt, wie bei den aufnahmetechnischen Details. Wichtig scheint uns, daß auf jede Manipulation bei der Einspielung verzichtet wurde.

Die CD enthält Weihnachtslieder, die – durch die Eindringlichkeit der Interpretation – keinen Zuhörer unbeeindruckt lassen.

Als wir die Platte zum erstenmal hörten, fühlten sich alle Beteiligten – mitten im Oktober, ungeachtet sommerlicher Temperaturen – in die Adventszeit versetzt. Der nüchterne Abhörraum unseres Entwicklungslabors hatte durch den Zauber der glockenklaren Stimme und der meisterhaft gespielten Gitarre im Nu den Charakter eines Konzertsaales angenommen.

Wir hoffen sehr, daß sich etwas von der Ruhe, die die Lieder ausstrahlen auf Sie überträgt. Da für die meisten von Ihnen die Vorweihnachtszeit durch Hektik und Stress geprägt ist, hoffen wir, daß unsere Compact Disc dazu beitragen kann, Sie auf ein frohes Fest und einen glücklichen Jahreswechsel einzustimmen.

Ihr
Otfried Sandig

CANTON

Elizabeth Parcells und Felix Justen gründeten das Duo für Gesang und Gitarre im Jahre 1987. Sie konzertierten in Paris, Rom, Basel, Boston, in Schweden und in vielen deutschen Städten. Ihre internationalen Auftritte für verschiedene Veranstalter wie das deutsche Fernsehen, die Stiftung Pro Musicis, das Rheingau Musik Festival und die Brahms Gesellschaft, wurden von Publikum und Presse außerordentlich positiv aufgenommen. Die Einspielungen des Duos sind als CD bei KOCH-SCHWANN erhältlich.

Elizabeth Parcells aus Detroit, Michigan, USA, lebt heute in Hamburg. Ihr Studium absolvierte sie am New England Conservatory of Music, Boston, bei Mark Pearson. Als Gewinnerin des Metropolitan Opera Council Wettbewerbs kam sie nach Europa, wo sie in ihrem Fach als Koloratursopran Hauptrollen auf der Opernbühne sang. Sie war Ensemblemitglied in Augsburg, Wiesbaden, Frankfurt, Berlin, Basel, Stuttgart und in Boston.

Ihre Konzertkarriere führte sie in viele Städte und zu den wichtigsten Festivals. Sie gastierte als Solistin in Rundfunk und Fernsehsendungen. Weitere Schallplatten von **Elizabeth Parcells** sind „*A Jenny Lind Recital*“ (Northeastern CD) und Kantate BWV 51 von J. S. Bach, eingespielt vom Radio-Télé Luxembourg Orchester, dirigiert von Leopold Hager (Disques Forlane CD).

Felix Justen aus Nassau/Lahn studierte Gitarre zunächst an Dr. Hoch's Konservatorium in Frankfurt bei Michael Weigand und später an der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst, Frankfurt, bei Professor Michael Teuchert. Eine zusätzliche musikpädagogische Ausbildung absolvierte er bei Professor Amelie Hoellering am Rhythmikon in München. Heute ist er Musikerzieher und Gitarrenlehrer an der Kreismusikschule Limburg. Seine Aktivitäten umfassen Konzerte als Sologitarrist und Auftritte in einer Vielzahl von kammermusikalischen Formationen, musikliterarische Studien, Aufnah-

meproduktionen und Management. Das Duo für Gesang und Gitarre mit Elizabeth Parcells geht auf seine Initiative zurück.

Elizabeth Parcells and Felix Justen formed the Duo for Voice and Guitar in 1987. The duo has presented concerts in Paris, Rome, Basel, Boston, in Sweden and in numerous German cities. Their appearances for various presenters, including German television, Pro Musicis Foundation, the Rheingau Music Festival and the Brahms Gesellschaft, have been exceptionally well received by audiences and by the press. The Duo's recordings are available on CD from KOCH-SCHWANN.

Elizabeth Parcells from Detroit, Michigan, USA, now resides in Hamburg, Germany. She received her formal musical education at the New England Conservatory of Music, Boston, where she studied with Mark Pearson, and commenced her singing career. After receiving top prizes as

winner of the Metropolitan Opera Council competitions, she came to Europe, where she has sung leading coloratura soprano roles in opera houses in Germany, as well as in the United States, joining the opera ensembles at Augsburg, Wiesbaden, Frankfurt, Berlin, Basel, Stuttgart and in Boston. Her concert solo career has taken her to many major international festivals. She has been featured soloist on radio and television broadcasts and on recordings, such as „*A Jenny Lind Recital*” (Northeastern CD) and a production of the J. S. Bach Cantata BWV 51 with the Radio-Tèle Luxembourg Orchestra, conducted by Leopold Hager (Disques Forlane CD).



Felix Justen, from Nassau/ Lahn, Germany, studied classical guitar at Dr. Hoch's Conservatory in Frankfurt with Michael Weigand, and later at the University of Music and the Performing Arts, Frankfurt, with Professor Michael Teuchert. He completed a course of study with Professor Amelie Hoellering at the

Rhythmikon in Munich. Today he is a music educator and guitar teacher at the Limburg Community Music School. His activities encompass concerts as solo guitarist as well as performances in a wide range of chamber music formations, music literature and repertoire research, recording production and

music management. The Duo for Voice and Guitar with Elizabeth Parcells stems from an initiative of his.

Hodie Christus natus est:

Hodie Salvator apparuit:
Hodie in terra canunt angeli
laetantur archangeli:
Hodie exsultant justi dicentes:
Gloria in excelsis Deo.
Alleluia!

Heute ist Christus geboren:

Heute ist der Retter erschienen:
Heute auf Erden sind Engel mit
Erzengeln da, Freude verheißend:
Heute frohlockend und sagend:
Lob sei Gott in der Höh.
Alleluia!

Today Christ is born:

Today the Savior appears:
Today the angels come to
earth with the archangels:
Today joyfully saying:
Glory to God in the highest.
Alleluia!

E.P.

There is no rose of such vertu

As is the rose that bare Jesu.
Alleluia, Alleluia,

For in this rose containèd was
Heaven and earth in litel space.
Resmiranda, Resmiranda.

By that rose we may well see
There be one God in persons three.
Paresforma, Paresforma.

The aungels sungen the
shepherds to:
Gloria in excelsis Deo!
Gaudeamus, Gaudeamus.

Leave we all this werdly mirth,
And follow we this joyful birth.
Transeamus, Transeamus!

*Alleluia, Resmiranda,
Paresforma, Gaudeamus,
Transeamus!*

Anon. 14. Jahrhundert

Es ist kein Ros, hat solchen Ruhm,

Als wie die Ros, die trug Jesum.
Alleluia, Alleluia.

Denn in der Ros wir mögen schau'n
Himmel und Erd in lützel Raum.
Resmiranda, Resmiranda.

Diese Ros euch Zeichen sei,
Es ist ein Gott und sind doch drei,
Paresforma, Paresforma.

Die Engel sangen den Hirten zuo:
Gloria in excelsis Deo!
Gaudeamus, Gaudeamus.

Lassen wir all weltlich Schern
Und folgen wir des Heilands Stern!
Transeamus, Transeamus!

*Alleluia, Resmiranda,
Paresforma, Gaudeamus,
Transeamus!*



That yongë child

when it gan weep
With song she lulled him asleep:
That was so sweet a melody
It passèd alle minstrelsy.

The nightingalë sang also:
Her song is hoarse and nought
thereto:
Whoso attendeth to her song
And leaveth the first then doth
he wrong.

Anon. 14. Jahrhundert

Wann hub dies Kindlein

z'weinen an,
In Schlaf zu singen sie's begann:
Das war so süsse Melodei,
Als ihr kein ander kommet bei.

Die Nachtigall ihr Sang lasst schalln,
Ist darnebn rauh, mag nit gefalln:
So jemand lauschet ihrem Lied
Und weicht von dem Erst,
tut rechtens nit.

Balulalow

O my deare hert, young Jesu sweit,
Prepare thy credil in my spreit,
And I sall rock thee to my hert,
And never mair from thee depart.

But I sall praise thee evermoir
With sanges sweit unto thy gloir;
The knees of my hert sall I bow,
And sing that richt Balulalow!

*James, John and Robert Wedderburn
(1548) 1561*

Bubaideli

O mein liebs Herz, jung Jesulein,
Mach mein Gemüt die Wiegen dein,
Und ich ins Herz will wiegen dich,
Und nit von dir gehn ewiglich.

Ich will dich preisen immer mehr
Mit Liedern süß zu deiner Ehr;
Ich neig vor dir meins Herzens Knie
Und sing das recht Bubaideli!

Übersetzungen: Herberth E. Herlitschka

Es ist ein Ros' entsprungen

aus einer Wurzel zart.
Wie uns die Alten sungen;
von Jesse kam die Art
und hat ein Blümlein bracht
mitten im kalten Winter
wohl zu der halben Nacht.

Das Röslein, das ich meine,
davon Jeseias sagt,
hat uns gebracht alleine
Marie, die reine Magd;
aus Gottes ewgem Rat
hat sie ein Kind geboren
und blieb doch reine Magd.

Text und Melodie aus dem Speterschen Gesang-
buch, Köln, 1599. Die Fassung von Prætorius
im Musæe Sioniae, 1609.

There is a sweet rose springing

From tender roots it grows,
From Eden beauty bringing
From Jesse's stem a rose.
On his green branch it blows:
A bud that in cold winter
At midnight will unclose.

Pure Mary, maiden holy,
The dream by prophets seen,
Who in a stable lowly
Above her child did lean
So gentle and serene:
This was Esaias' vision,
The tree of living green.

English words: Ursula Vaughan Williams



In dulci júbilo.

In præsepio.
Matris in gremio.
Alpha es et O!

O Jesu parvule.
O puer optime.
O princeps gloriæ.
Trahe me post te!

O Patris caritas!
O Nati lenitas!
Per nostra crimina.
Cœlorum gaudia.

Ubi sunt gaudia?
Nova cantica.
In regis curia.

Henry Suso +1366

In süßes Jauchzen.

In der Krippe.
In seiner Mutter Schoß.
Du bist Anfang und Ende!

O kleines Jesulein.
O bester Knabe.
O großer Prinz.
Zieh mich nach dir!

O Liebe des Vaters!
O milder Sohn!
Durch unsere Schuld.
Die Freuden des Himmels.

Wo sind die Freuden?
Neue Gesänge.
Im Hofe des Königs.

In sweet praising.

In the manger.
On his mother's lap.
He is Beginning and End!

O tiny child Jesus.
O marvelous boy.
O great prince.
Raise me up toward thee!

O love of the Father!
O gracious Son!
By our sin.
The joys of Heaven.

Where are those joys?
Sing a new song.
In the court of the King.

E.P.

Ihr Gestirn, ihr hohen Lüfte
und du lichtet Firmament,
tiefes Rund, ihr dunklen Klüfte,
die der Widerschall zertrennt,
jauchzet fröhlich, laßt das Singen
jetzt bis durch die Wolken dringen.

Sei willkommen, Heil der Erden,
sei willkommen, Jesulein!
Daß wir möchten Herren werden,
stellst du als ein Knecht dich ein.
Du verläßt die hohen Thronen
und willst nun hier unten wohnen.

Johann Franck, 1674

Aus Schemelli's Musicalischem Gesang-Buch
(Chr. Peter, 1655)

O ye stars, ye winds on high,
And ye vaults of open sky,
Deepest rills, ye darkest caverns,
Ye that the echo's roars divide,
Joyfully praise Him with thy singing,
Til the clouds in Heaven are ringing.

Thou art welcome, Lord and Savior,
Thou art welcome, Jesus Christ!
Thou didst come a humble servant
That mankind be raised and blessed.
Thou hast forsaken the thrones
of Heaven,
Here below on Earth to be dwelling.

E.P.



Ich steh an deiner Krippe hier

o Jesulein, mein Leben,
ich stehe, bring und schenke dir,
was du mir hast gegeben.
Nimm hin, es ist mein Geist und Sinn,
Herz, Seel und Mut, nimm alles hin
und laß dir wohlgefallen.

Ich lag in tiefster Todesnacht,
du wurdest meine Sonne,
die Sonne, die mir zugebracht
Licht, Leben, Freud und Wonne.
O Sonne, die das werte Licht
des Glaubens in mir zugericht,
wie schön sind deine Strahlen.

Paul Gerhardt, 1653

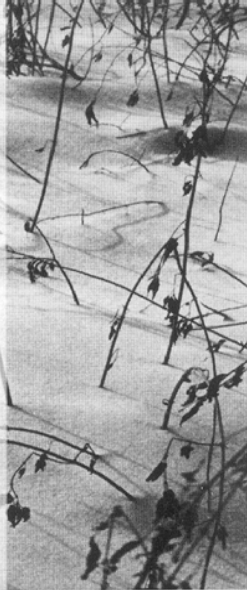
Aus Schemelli's Musicalischem Gesang-Buch
(J.S. Bach)

Here by thy manger bed I stand,

Dear Jesus, Lord of Being,
To bring a gift and sacrifice
Like that which thou hast given.
Accept my gift, it is my soul,
My heart and spirit, take them all,
That they may bring thee gladness.

I languished deep in deathly night,
The shining sun thou sent me,
The sun, which brings to us the light
Of joy and life unending.
O radiant sun, grant unto me
The light of faith which come
from thee.
How splendid is thy brightness!

E.P.



**O Jesulein süß,
O Jesulein mild,**

des Vaters Will'n hast du erfüllt.
Bist kommen aus dem Himmelreich,
uns armen Menschen worden gleich,
O Jesulein süß, O Jesulein mild!

O Jesulein süß, O Jesulein mild!
deins Vaters Zorn hast du gestillt.
Du zahlst für uns all uns're Schuld
und bringst uns in deins Vaters Huld,
O Jesulein süß, O Jesulein mild!

Aus Schemelli's Musicalischem Gesang-Buch.
(Hall, 1650)

**O Jesus so sweet,
O Jesus so dear.**

Thy Father's Will in thee is clear,
From heav'n come down to mortal ken,
To equal be with lowly men,
O Jesus so sweet, O Jesus so dear.

O Jesus so sweet, O Jesus so dear,
The Father's wrath hast thou to bear,
For all our sins thou hast atoned,
God's grace is ours through thee alone,
O Jesus so sweet, O Jesus so dear.

E.P.



**Wie schön leuchtet der
Morgenstern**

voll Gnad und Wahrheit von
dem Herrn,
die süße Wurzel Jesse!
Du Sohn Davids aus Jacobs Stamm,
mein König und mein Bräutigam,
hast mir mein Herz besessen;
lieblich, freundlich,
schön und herrlich, groß und ehrlich,
reich an Gaben,
hoch und sehr prächtig erhaben.

Zwingt die Saiten in Cythara
und laßt die süße Musica
ganz freudenreich erschallen,
daß ich möge mit Jesulein, dem
wunderschönen Bräutigam mein,
in steter Liebe wallen.
Singet, springet,
jubiliert, triumphieret,
dankt dem Herren:
Groß ist der König der Ehren.

Weise: Straßburg 1538/
Freudenspiegel Philipp Nicolai 1599



**How brightly beams the
morning star**

With grace and truth from
Christ the Lord,
Who came of Jesses lineage,
Oh son of David, Jacob's kin,
Who came to save my heart
from sin,
Thou art my King and Savior.
Loving, gracious,
Fair and wondrous, great
and righteous,
Full of mercy,
Highest in majestic glory!

O sound the strings in Cythara,
And let sweet strains of Musica
Resound in joyful praising,
To Christ the Child,
whose holy birth
Brings saving grace
and peace to earth,
My soul from sin upraising,
Singing, dancing;
He is glorious and victorious,
Reigns forever.
Thanks be to Thee, King of Honor.

E.P.

I wonder as I wander

Out under the sky
How Jesus the Savior
Did come for to die
For poor ordinary people
Like you and like I.
I wonder as I wander
Out under the sky.

When Mary birthed Jesus
T'was in a cow stall
With wise men and shepherds
And farmers and all,
Yet high from God's heaven
A star's light did fall,
And the promise of the ages
It then did recall.

If Jesus had wanted
For any wee thing,
A star from God's heaven,
A bird on the wing,
For all of the Angels
In Heav'n for to sing,
He surely could have it,
For he was the King.

Appalachian Carol

Und wie ich wandere unterm

Sternenzelt, da wundere ich
mich über Jesus: daß ER,
der HEILAND zu uns kam,
wir armen schlechten Menschen,
um für uns zu sterben.
Ich wandere unterm Sternenzelt,
und wundere mich über Jesus:

Als Maria Jesus gebar - das war
in einem Kuhstall mit den Weisen
vom Morgenland, den Hirten,
den Bauern und allen dabei.
Doch hoch aus Gottes Himmel
fiel das Licht eines Sterns
und es erinnerte an Gottes
Versprechen aus alter Zeit.

Wenn Jesus verlangt hätte
nach der geringsten Gabe:
einen Stern am Himmel,
einen Vogel aus der Luft
oder Gesang von allen Engeln
Gottes die im Himmel sind,
ER hätte es erhalten müssen.
Denn er war der König.

Übersetzung:
Dierk-Eckhard Becker

Lulle, lullay and lullabye

Bye bye, lulle, lullay.
As Mary holds him to her heart
He sleeps the night away.

Weep not, weep not, sweet Mary,
Nor bow your lovely head.
Man shall atone with star
and throne
This holy manger bed.

Lulle, lullay and lullabye,
A thousand angels sing!
As long as men on earth do stand
This child will bliss us bring.

J.J.N.

Lulli, lullay und lullabye

Bye bye, lulli, lullay.
Am Herzen wiegt Maria ihn,
er schläft die Nacht hindurch.

O weinet nicht, Maria,
Beug nicht dein schönes Haupt,
Die Menschheit söhnt mit Stern
und Thron dies heil'ge Krippenbett.

Lulli, lullay und lullabye
Der Himmelschar Gesang!
Solang der Mensch auf Erden weilt
bringt dieses Kind uns Heil.

E.P.



Carol of the Birds

O, a many a bird did wake and fly,
To a manger bed with a
wandering cry
On Christmas Day in the morning,
"Cu-roo, cu-roo!"

The lark, the dove, the redbird came,
And worshiped there in Jesus name,
On Christmas Day in the morning,
"Cu-roo, cu-roo!"

The owl was there his eyes so wide,
As he did sit at sweet Mary's side
On Christmas Day in the morning,
"Cu-roo, cu-roo!"

The shepherds knelt upon the hay
As angels sang the night away
And God proclaimed the holy day,
"Cu-roo, cu-roo!"

J.J.N.

Lied der Vögel

So viele Vögel wachten auf und flo-
gen zur Krippen hin mit Jauchzern,
an Weihnacht in der Früh.
"Cu-roo, cu-roo!"

Die Lerche und die Taube,
alle kamen und lobten den Herrn
in Jesu Namen,
an Weihnacht in der Früh.
"Cu-roo, cu-roo!"

Die Eule war da, mit Augen
ganz weit, und saß zu Mariens
rechter Seit',
an Weihnacht in der Früh.
"Cu-roo, cu-roo!"

Die Hirten beteten auf dem Heu,
und Engel sangen die Nacht hin-
durch, und Gott verkündet den
heiligen Tag.
"Cu-roo, cu-roo!"

E.P.



The Birds

When Jesus Christ was four years old,
The angels brought Him toys of gold,
Which no man ever had bought
or sold.

And yet with these he would not play,
He made Him small fowl out of clay,
And bless'd them till they flew away:
Tu creasti, Domine.

Jesus Christ, Thou child so wise,
Bless mine hands and fill mine eyes,
And bring my soul to Paradise.

Hilaire Belloc

Die Vögel

Als Jesu Christ vier Jahre war,
da brachten ihm die Engel dar
solch ' gold'ne Spielzeug,
unschätzbar.

Doch damit fing er gar nichts an.
Er formte Vögelein aus Ton.
Er weihte sie - und sie entflohn!
Du bist Schöpfer, Herr, mein Gott.

Jesu Christkind, segne mich,
Hand und Augen gnädiglich,
und führ mein Geist ins Paradies.

E.P.





Ein frohes und gesegnetes Weibmachtsfest
A joyful and blessed Christmas celebration

HODIE CHRISTUS NATUS EST

Ein Weihnachtskonzert / A Christmas Concert

Benjamin Britten 1915-1976
aus "A Ceremony of Carols" Opus 28

- 1 Hodie Christus natus est
- 2 There is no rose
- 3 That yongë child
- 4 Balulalow

Michael Praetorius 1571-1621

- 5 Es ist ein Ros entsprungen

Choral-Variationen

"In dulci jubilo"

- 6 Bicinium
- 7 Tricinium
- 8 Imitatio
- 9 Simpliçiter

Jobann Sebastian Bach 1685-1750

- 10 Ihr Gestirn, ihr hohen Lüfte
- 11 Sarabande
aus Suite in E moll BWV 996
- 12 Ich steh an deiner Krippen hier
- 13 O Jesulein süß
- 14 Allemande
aus Suite in E moll BWV 996
- 15 Wie schön leuchtet der
Morgenstern

Elizabeth Parcells -
soprano, 12-string guitar
Felix Justen -
concert and concert western guitar

Arrangements, transcriptions:
Felix Justen, Elizabeth Parcells
Arrangement of J.J. Niles: Peter Faust

Concert, concert western and 12-string
western guitars built by: Nicolaus Wollf,
Obermeisen

John Jacob Niles 1894-1980

- 16 I wonder as I wander
- 17 Lulle, lullay and lullabye
- 18 Carol of the Birds

Benjamin Britten (1915-1976)

- 19 The Birds

Zeit/Time: 48 min. 18 sec.

Recording: Dipl. Ing. Werner Michel,
Oberramstadt
Microphones: Brüel & Kjær - Type 4009
Processor: Sony PCM - F1

Recorded: Evangelical Church of
Oberramstadt, September, 1994

Editing: Elizabeth Parcells
Levels: Felix Justen

CANTON

HODIE CHRISTUS NATUS EST

Ein Weihnachtskonzert

**Elizabeth
Parcells**

Sopran

**Felix
Justen**

Gitarre

COMPACT
disc
DIGITAL AUDIO
DAD

CANTON

Die reine Musik

ALLE RECHTIGKEITEN VORBEHALTEN. KEIN VERLEIH, KEINE UNERLAUBTE Vervielfältigung, VERMIETUNG, AUFFÜHRUNG, SENDUNG! ALL RIGHTS OF THE PRODUCER AND OF THE OWNER OF THE WORK REPRODUCED RESERVED. UNAUTHORIZED COPYING, HIRING, LENDING, PUBLIC PERFORMANCE AND BROADCASTING OF THIS RECORD PROHIBITED!